

# EL TELEGRAMA DEL RIF

Diario ageno á la politica.—Defensor de los intereses de España en Marruecos

مليلة في يوم الاثنين 25 ربيع الثاني 1326

### SUSCRIPCIÓN

Melilla, un mes ..... 1'25 Ptas.  
España, Tánger y Tetuán,  
trimestre ..... 4'00  
Número suelta, 5 céntimos

### SUPLEMENTOS ÁRABES

Dirección, Redacción, Administración y Talleres, calle de la Iglesia, número 2

### SUSCRIPCIÓN

Estranjero, semestre ..... 18 frs.  
Marruecos, semestre ..... 16 Ptas  
Agencias, precios convencionales

## Marruecos comerciante

Sabido es que en la época presente los pueblos luchan por la conquista del mercado mas que por la ocupación del territorio.

Por eso cuando se habla de las potencias interesadas en el Imperio del Maghreb, quiere decirse de las que tienen interés en comprar ó en vender, obteniendo la preponderancia económica sobre las demás.

En Marruecos puede calcularse el Comercio exterior en ciento cincuenta millones anuales.

Quizá esta cifra parezca exagerada. Lo es indudablemente si solo se tienen en cuenta para formar el total los datos que pueden suministrar las aduanas marroquíes cuyo funcionamiento está pidiendo reforma y moralidad.

Personas conocedoras de los asuntos maghrebines, estiman que puede calcularse, por lo menos en una cuarta parte lo que debiera recaudarse y no se recauda ó por lo menos no llega al tanto cherifano.

Pues bien, sumando las cifras del movimiento en Tanger, Mogador, Larache, Maragan, Casablanca, Saffi, Rabat, Tetuán, Ceuta, Melilla y los pueblos de la frontera argelina, se obtiene la cantidad que al principio hemos consignado.

Las transacciones marítimas en los siete puertos del Atlántico y Tetuán, suelen oscilar entre 80 y 100 millones, estando como es lógico la cantidad en relación directa con el resultado del año agrícola.

En cuanto al comercio que se hace por la frontera argelino-marroquí, es de 10 á 15 millones.

Por el puerto de Melilla, ya lo saben los lectores de El Telegrama que han examinado la estadística publicada, ha hecho Marruecos un tráfico en 1907 de 12 millones y medio. No es, pues, exagerada la cantidad de ciento cincuenta millones en que se calcula el total comercio exterior del Imperio.

La exportación que trabaja casi exclusivamente sobre los cereales que constituyen hoy por hoy su única riqueza, alcanzaría grandísimos vuelos cuando se mejorasen las comunicaciones en el interior y tuviesen mas fácil acceso al mar los granos que los campos producen y cuando el cultivo emplease los procedimientos modernos que duplicarían seguramente las cosechas.

El labrador marroquí no ha aprendido todavía á forzar sus tierras; contentase con recoger lo que buenamente le dá sin exigirle mayores rendimientos á cambio de un trabajo inteligente.

Y si las dificultades del comercio terrestre son grandes, calcúlese lo que serán las que se oponen al desarrollo del marítimo, merced á la carencia total de puertos que ofrezcan refugio contra la violencia de los temporales y garantice la normalidad de las operaciones de carga y descarga.

Esas rutas abiertas, sin defensas ninguna del mar, en las que los buques se ven obligados á fondear á muchos cables de tierra, constituyen una causa de que el tráfico no crezca como debiera. Cuantas veces los buques se ven obligados á emplear en sus viajes triple número de días que el calculado; Cuantas los almacenes están vacíos de mercaderías de importación ó abarrotados de generos que á la exportación se destinan y los buques no pueden llegar para dejar las primeras y tomar las segundas.

En la rada de Melilla, tienen nuestros lectores la medida de lo que ocurre desde Tetuán á Mogador.

Ho ahí porque conviene á toda costa que el puerto de Melilla abra lo antes posible unas puertas seguras al comercio.

Cuando eso suceda y las casas particulares se decidan á enviar sus buques por estas aguas, habrá derecho á esperar que aumente el comercio por esta Plaza y aumento para España.

## Sección árabe

مذكر الترابور بالدار البيضاء

ما رانا نعمل البحث في فعية حادثة  
العسكر الترابوري الاسبويلي والفرنسوي  
بالدار البيضاء حتى ادركنا وجهها على  
التعميل بوجدنا حقيقتها مخالفا لها شاع  
على السنة والارادة لا تيسر امر كبير  
ولا صفيرا لا كما تفعله عبارات الشافعات  
من ان المسألة قورية صعبة لوقن بوضع  
امر مهم بين الدولتين بل لكف ان بعضا  
من الترابور الاسبويلي والفرنسوي  
وقع بينها بعض خصام ادعوا الي الصرب  
بالترابور بقتل واحد من الترابور الاسبويلي  
والصرب واحد من الترابور الفرنسوي  
لاكن حكاهما الدولتين عنانم ام يتدركوا  
التصية التي خالها ولم يتملوها بل الصرب  
كل لسامحه وانتم الجميع للتحف وانصرفت  
علي احسن مسامحة وتواضع والى الصلح  
الذي هو الهوى واسام ولا يستغوب ذلك  
بين المر كيف ما كان معها نزل التولادة  
بالتف بالانصحاب وراى فيه اضطرابا  
لاكن دور الدامل رجع الى المسامحة سها  
هذه المسألة التي هي ليست من الاموريات

ببال ولا يلبث العادل للافارول بل بتقدم  
من امورره بمر مال باووال المصالحين  
العالمين  
صرف اليوم  
اسكندرية مع الا صينوية 13 00  
لاصينوية - كسبند 130 00

### El texto árabe

El último incidente en Casablanca entre soldados españoles y franceses.

### El matrimonio en Marruecos

#### Las fatigas del novio

En Salé, en la blanca ciudad, que se levanta frente á Rabat á la otra orilla del Bu Regreb, las ceremonias nupciales revisten formas originales consagradas por secular costumbre.

El segundo día de las fiestas *raha*, los amigos del novio se hartan de alcuzcus que comen en su honor. Después hacen el *katuf* y en seguida se dedican á nombrar una especie de Maghzen casero requisido por la majestad del novio que es el Sultan indolable, con sus bajás, kaides, etc.

Estos empleos se adquieren pagando su importe, reconociéndose todo el dinero que se obtiene.

La fiesta del día siguiente se llama *Raha*; el marido visita á sus amigos intimos inaugurando con ellos una serie de juergas-tamboras que duran un septenario, y que tienen lugar en una casa que no es la del novio y se llama *ihaf*.

El septimo día pasan todos á casa del marido y no se ocupan en otra cosa que en impedir que se reuna con su esposa. Ordinariamente reúnen una gruesa suma y dicen «No saldrá el novio de la casa si no entrega una cantidad como esta».

Entonces llega el padre y aflojando la bolsa redime al cautivo.

Otras veces la hroma es mas de stiles, mas fina. Cojan el novio y atándolo con cuerdas lo cuelgan de cualquier parte. A todo escape se junta su madre ó su hermana y quitándose de los tobillos sus gruesos *jajal* los ofroco como rescate pagando además 20 duros.

El septimo día termina por una fiesta campestre en la que se gastan todo el dinero reunido por los mellos indicados.

A pesar de todas estas *delicias* no se sabe que en Salé haya mas solteros que en otra parte de Marruecos.

## Para la historia de Melilla

(De una memoria redactada en 1879)

Melilla

### Noticias geográficas y breve reseña histórica

La región occidental de Africa, llamada por los primeros poseedores «Al-Magreb», se subdivide en «Occidental anterior, Central y Posterior, ó Magreb el Akas», la «Mauretania, Tingitania» y parte de la «Gitalia» que es lo que en el día se conoce con el nombre de reino de Fez y de Marruecos. Las diversas vicisitudes por que pasaba en los antiguos tiempos la hicieron cambiar de nombre, pero sus determinados límites

conservarán siempre á esta comarca señaladamente dividida de las anteriores, ofreciéndole la naturaleza una tan marcada separación con la elevada y extensa faja septentrional y occidental, del gran sistema montañoso atlántico.

De este sistema, que corta diagonalmente al Magreb el Akas, en toda su extensión, parte al N. E. unas ramificaciones de la que se deriva la cordillera de Arbat que por el E. se dilata y termina en suave declinación, frente á la margen izquierda del Milonia y por el N. O. prolonga su curso hasta formar el cabo su punta del Africa, limitando así con la costa del Mediterráneo una zona de terreno montañoso en las que se encuentran las provincias de Rif y de Garet.

A esta última corresponde la ciudad de Melilla, situada en latitud de 35°-20'-5" y longitud de 3°-22'-35"-45" al O. y 17° E. del cabo Tres Forcas del que dista 8 millas, 34 leguas N. S. de la costa de Motril, 50 al O. de Orán, 50 al E. de Ceuta, 25 del Peñón de la Gomeza, 18 de Alhucemas y 58 al S. O. de Marruecos.

Ocupa una península unida al continente Africano por un istmo de rocas de 101, 141 metros de longitud, 79,410 de latitud, y 20,256 de elevación sobre el nivel del mar.

Fué esta Ciudad, en lo antiguo muy populosa y los romanos, durante su dominación en Africa, la ennoblecieron y la aumentaron considerablemente. Llegó á constar de 10,000 casas dentro de sus muros, donde residía un señor cuya jurisdicción era muy dilatada. Se empleaban sus moradores en el comercio de oro y hierro explotando sus ricas minas y pescaban perlas en su cala.

A la denominación romana sucedió la de los visigodos, que pasaron á España á principios del siglo V, y la abandonaron pronto para trasladarse á las costas de Africa.

Ignórase la época en que la conquistaron los visigodos, más se sabe que la poseían antes de la invasión de los árabes en la Península Ibérica, ocupándola estos cuando se les abandonaron los puntos avanzados del Africa, en razón á los trastornos políticos que por entonces agitaban aquella. Sus nuevos señores establecieron en ella gran comercio y muchas fábricas.

Durante el reinado de los Reyes Católicos, fué tal el número de piratas africanos que inundaban las costas meridionales de España y tan escasas las sumas invertidas en el rescate de los prisioneros cautivos que los moros hacían en los pueblos indefensos y en los campos, que obligaron á dichos monarcas á emprender la conquista de Africa.

Como consecuencia de esta resolución, en el mes de Septiembre del 1496 tiempo por el que rogó la Santa Sede Apostólica, Alejandro VI de la casa de Borgia, salió del puerto de San Lucas de Barrameda una armada de cinco mil hombres de Infantería, alguna Caballería, Artillería y varios pertrechos y armas de respeto al mando y dirección de Pedro de Estopiñán Escudero de don Juan de Guzmán, Duque de Medinaceli, con objeto de conquistar á Melilla. El día 17 del expresado mes, llegó á la vista de esta plaza, y hecho el reconocimiento por el Duque en persona, se verificó el desembarco en la noche del mismo día.

Los moros tuvieron aviso de esta expedición, y pidieron auxilio á Muley Alahamed, Rey de Fez, que por hallarse en guerra con las provincias Jemacira, no pudo acudir en persona y les envió en auxilio á un Alcaldé muy va-





